ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на магистерскую диссертацию К.Д. Кузьминой

«Проблемы перевода юридической лексики (на материале произведений Дж. Гришема)»

В магистерской диссертации К.Д. Кузьминой исследованы особенности перевода юридической лексики, функционирующей в художественном тексте. Использование специальной терминологии в не свойственных ей контекстах нагружает терминологию дополнительными функциями. Способы перевода терминологической лексики в таких контекстах существенно отличаются от общепринятых способов перевода терминов в ЯСЦ. Это, в частности, касается и юридической терминологии. В исследовании выявлены некоторые закономерности использования эквивалентов, применяемых при переводе юридической терминологии в художественных текстах, рассмотрена специфика функционирования юридических терминов в несвойственном им типе дискурса, осуществление анализа соответствий, используемых переводчиками при переводе юридических терминов, а также выявлена зависимость использования вариантных или постоянных эквивалентов.

Материалом данной работы стали романы Дж. Гришема и их переводы. Для сбора материала использовался корпусный метод анализа. Общий объем корпуса составляет 7390 страниц. Всего было исследовано 1266 примеров терминоупотреблений. Это обеспечило репрезентативность и достоверность результатов исследования.

Работа заслуживает самой высокой оценки и может в дальнейшем перерасти в более серьезный научный труд.

Д.ф.н., проф. В.И. Шадрин